

E10 - In the Midst of Turmoil

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN In the Midst of Turmoil

[01:34] Naofumi

I can't trust anything you say.

[01:38] Naofumi

Get lost.

[01:40] Melromarc

Please wait! You have to hear me out!

[01:43] Naofumi

I don't "have to" listen to a word that comes out of you royals' filthy mouths.

[01:48] Man

Melty-sama, His Majesty calls for you.

[01:51] Man

Please come with me.

[01:55] Melromarc

Very well.

[01:57] Melromarc

Bye, Filo-chan.

[02:00] Filo

Mel-chan...

[02:01] Naofumi

Filo.

[02:16] (Flashback) Mirelia

Melty, I need you to do something for me.

[02:20] (Flashback) Melromarc

Of course.

[02:21] (Flashback) Mirelia

Return to the capital

[02:23] (Flashback) Mirelia

and admonish the king for his unjust treatment of the Shield Hero.

[02:28] (Flashback) Mirelia

Ordinarily, I would go myself, but...

[02:33] (Flashback) Melromarc

You can count on me, Mother.

[02:41] Raphtalia

Couldn't you at least have
given her a chance to speak?

[02:45] Erhard

She's right, kid.

[02:47] Filo

Hey, Master.

[02:49] Filo

Why were you so cold to Mel-chan?

[02:51] Filo

Why?

[02:52] Filo

Tell me why!

[02:55] Naofumi

Listen, Filo.

[02:57] Naofumi

You mustn't play with her anymore.

[03:01] Raphtalia

Naofumi-sama...

[03:02] Raphtalia

Speaking as a father would isn't
going to help Filo understand.

[03:06] Filo

Why? Why?

[03:08] Filo

Mel-chan hasn't done anything wrong!

[03:10] Filo

Tell me why!

[03:12] Filo

Hey, Master!

[03:14] Filo

Tell me!

[03:15] Filo

Why?

[03:26] Raphtalia

Naofumi-sama...

[03:28] Raphtalia

It's because Mel-san
is royalty, isn't it?

[03:40] Naofumi

I can't trust them. Any of them.

[03:53] Filo

Master...

[03:55] Naofumi

Quit peeking and just come inside.

[03:58] Filo

You have visitors.

[04:01] Man

Pardon us.

[04:03] Naofumi

You again?

[04:05] Naofumi

What the hell do you want?

[04:08] Man

Uh, well...

[04:10] Man

We want to...

[04:12] Man

Please let us accompany you,
at least during the Waves!

[04:17] Man

We were deeply touched by the
way you fought in the last Wave.

[04:22] Man

Everyone here wants to support your efforts.

[04:26] Naofumi

Is that why you were looking for me?

[04:28] Man

Yes!

[04:29] Man

We'd decided to ask you the next time
we saw you here in the capital.

[04:34] Naofumi

If you just want to fight the Waves,

[04:37] Naofumi

you can do that without following me.

[04:39] Man

No, we want to fight with you,
Sir Shield Hero!

[04:43] Naofumi

And what's your reason?

[04:45] Man

We're all from the village of Lute.

[04:48] Man

Back then, you saved our families.

[04:59] Man

So we want to help you in any way we can.

[05:02] Man

We want to repay you for saving
our fellow villagers' lives.

[05:10] Naofumi

Buy this for 150 silver pieces.

[05:13] Naofumi

I'll consider your offer if
you can cough up the money.

[05:17] Naofumi

What's the matter?

[05:18] Naofumi

You can gain my trust by buying this off me.

[05:21] Raphalia

Naofumi-sama...

[05:23] Man

One hundred and fifty silver pieces, huh?

[05:25] Man

What now?

[05:27] Man

We'll have to arrange it somehow.

[05:29] Man

We understand.

[05:30] Man

We'll go gather the money right away.

[05:34] Raphalia

I can't believe you're pressuring them to
buy a leftover accessory for that much.

[05:38] Erhard

You never change, kid.

[05:41] Filo

Meanie!

[05:52] Naofumi

Fix these up, too.

[05:54] Erhard

The made-to-order stuff, huh?

[05:56] Erhard

Even if I throw in some freebie materials,
it'll cost you around this much.

[06:03] Naofumi

Hey, boss.

[06:05] Naofumi

I see an asterisk next to
their level indicators now.

[06:08] Naofumi

Know anything about it?

[06:09] Erhard

Oh, you guys are ready for class upgrades?

[06:13] Naofumi

Class upgrades?

[06:14] Erhard

It lets you increase your level cap.

[06:16] Erhard

Only those recognized by the

court even have the option,

[06:19] Erhard

but I guess you are a hero, after all.

[06:22] Erhard

You choose what path to take
when you upgrade your class.

[06:25] Erhard

I had a lot of trouble deciding.

SIGN Class Upgrade

SIGN Class Upgrade

[06:32] Naofumi

You can do it at the dragon hourglass, huh?

[06:35] Naofumi

What kind of upgrade do you want, Raphtalia?

[06:38] Raphtalia

I'm fine with whatever you decide.

[06:41] Naofumi

That won't do.

[06:42] Naofumi

Decide your future path yourself.

[06:46] Naofumi

After the Waves are over,
I'll go back to my world.

[06:50] Naofumi

So pick something that'll help
you survive without me.

[06:55] Raphtalia

You're going back home?

[06:59] Naofumi

We'll take a skewer, pops.

[07:02] Man

Sure.

[07:03] Filo

Are you sure, Master?

[07:05] Filo

Thank you!

[07:06] Man

Here ya go, miss.

[07:08] Filo

This looks yummy!

[07:10] Naofumi

Fifteen gold pieces?!

[07:12] Nun

A class upgrade costs fifteen
gold pieces per person.

[07:17] Raphtalia

That's too much.

[07:19] Naofumi

*I could get thousands
of ten rolls for that much!*

[07:23] Naofumi

Fine.

[07:24] Naofumi

Raphtalia, you go ahead and upgrade first.

[07:28] Filo

Huh? What about me?

[07:30] Naofumi

You can do it the next
time we come. Be patient.

[07:34] Naofumi

Fifteen gold pieces, right?

[07:39] Nun

Our apologies. We seem
to have made a mistake.

[07:42] Nun

We are forbidden from providing
upgrades to the Shield Hero's party.

[07:46] Raphtalia

But they just said...

[07:50] Nun

It's a direct order from His Majesty.

[08:05] Naofumi

Let's go.

[08:11] Filo

Are you going to sell me?

[08:13] Naofumi

Never. Don't worry.

[08:19] Slave Trader

If it isn't Sir Hero!

[08:22] Slave Trader

What brings you here today?

[08:24] Naofumi

Looks like your business is thriving.

[08:26] Slave Trader

It's all thanks to you.

[08:30] Slave Trader

Your traveling trade was very
profitable for me as well.

[08:35] Naofumi

What do you mean?

[08:36] Slave Trader

First and foremost, your filial queen
has gained quite the reputation.

[08:40] Slave Trader

Nobles all across Melromarc

[08:43] Slave Trader

contacted me to ask how they could procure one for themselves.

[08:47] Slave Trader

Secondly, you.

[08:50] Slave Trader

You've helped my business gain a reputation for providing high-quality slaves.

[08:54] Slave Trader

The money hasn't stopped rolling in since!

[08:58] Slave Trader

Anyway, how may I help you today? Would you like another slave?

[09:03] Slave Trader

Or do you need assistance with a filolial experiment?

[09:06] Naofumi

Can you arrange class upgrades for us?

[09:10] Slave Trader

Class upgrades, is it?

[09:13] Naofumi

They're refusing to let us do it in this country.

[09:16] Naofumi

It's a real pain.

[09:17] Naofumi

I remember you having a slave that was over level 40.

[09:24] Slave Trader

I'm truly sorry to say this, but we don't provide that service.

[09:28] Naofumi

I see.

[09:29] Slave Trader

However, worry not.

[09:31] Slave Trader

You can simply get it done at another country's dragon hourglass.

[09:37] Naofumi

There are others?

[09:38] Slave Trader

Indeed. Ordinarily, I would charge for this information,

[09:43] Slave Trader

but since you're the one asking, I'll tell you for free.

[09:49] Slave Trader

If we're talking favorable countries
for you to upgrade classes,

[09:54] Slave Trader

there's Mercenary Nation Zeltoble,

[09:57] Slave Trader

Demi-Human Country Siltvelt,

[09:59] Slave Trader

and Shieldfreeden.

[10:03] Slave Trader

I recommend Shieldfreeden.

[10:05] Slave Trader

For a country of demi-humans,
it's very welcoming to humans.

[10:10] Naofumi

How long will it take to get there?

[10:13] Slave Trader

By ship, two weeks.

[10:14] Slave Trader

And by wagon, a month.

[10:17] Raphtalia

That's far.

[10:19] Naofumi

Yeah.

[10:20] Naofumi

We won't get there before the Wave.

[10:22] Slave Trader

Then how about making do this time by
equipping your filolial queen with a weapon?

[10:29] Filo

A weapon for me?

[10:32] Slave Trader

How do you like these wyvern talons?

[10:35] Filo

What's a wyvern?

[10:37] Naofumi

How much are they?

[10:38] Slave Trader

In light of your continued patronage,

[10:42] Slave Trader

I'll offer you a special
price of five gold pieces.

[10:45] Naofumi

Four. And throw in reins.

[10:49] Slave Trader

We have a deal!

[10:50] Slave Trader

How you've grown into the kind of man I just love!

[10:55] Slave Trader

You make my spine tingle!

[10:57] Naofumi

What's with him?

[10:59] Filo

This feels kinda weird.

[11:01] Raphtalia

Getting used to them might take a while.

[11:03] Naofumi

Oh yeah, Slave Merchant.

[11:05] Naofumi

Can we test these talons out somewhere?

[11:08] Slave Trader

Well, all the monsters here are merchandise.

[11:14] Slave Trader

Come to think of it,

[11:16] Slave Trader

I have just the job request!

[11:27] Filo

Ew...

[11:29] Raphtalia

This stench is too much.

[11:31] Naofumi

Damn that slave merchant.

[11:36] Raphtalia

Why would there be monsters in the capital's sewers?

[11:40] Naofumi

Someone must've dumped them here after they grew too hard to control.

[11:49] Filo

We're fighting this thing?

[11:51] Naofumi

Yeah, looks like it.

[11:57] Naofumi

Raphtalia!

[12:09] Filo

You're done!

[12:16] Raphtalia

This sword is really sharp!

[12:18] Filo

These talons are awesome, too.

[12:20] Naofumi

Hey...

[12:38] Naofumi

Are you okay?

[12:40] Raphtalia

Yes.

[12:41] Raphtalia

The parts you bandage heal really fast.

[12:47] Naofumi

Ten days until the Wave, huh?

[12:49] Naofumi

I hope you've recovered by then.

[12:51] Raphtalia

Yes.

[12:53] Naofumi

As long as we don't know where
the next Wave will arrive,

[12:56] Naofumi

we have to prepare for
anything and everything.

[12:59] Naofumi

And given the possibility of
casualties in a town or village,

[13:02] Naofumi

we should stock up on a ton of medicine.

[13:06] Naofumi

And we should scout out possible
combat zones and strategize...

[13:12] Naofumi

Does it hurt?

[13:14] Raphtalia

Once all the Waves are repelled,

[13:17] Raphtalia

you'll go back to your own world, won't you?

[13:24] Raphtalia

May I...

[13:26] Raphtalia

May I go with you?

[13:30] Raphtalia

Naofumi-sama, I...

[13:33] Filo

Hey!

[13:35] Filo

Onee-chan's being lovey-dovey with Master.

[13:39] Filo

No fair!

[13:40] Raphtalia

I was not!

[13:42] Filo

You were!

[13:43] Filo

You were trying to kiss him!

[13:44] Raptalia

I was not!

[13:45] Filo

You were! I saw you!

[13:47] Naofumi

God, shut up!

[13:49] Naofumi

We have an early start tomorrow! Go to bed!

[14:34] Naofumi

You've got it rough, huh?

[14:38] Man

I'm sorry.

[14:46] Filo

What a sad-looking town.

[14:48] Naofumi

The lord here must be a scumbag.

[14:50] Naofumi

That toll told the whole story.

[14:53] Raptalia

If this town was attacked in the Wave...

[15:09] Man

Please! Trade us food!

[15:12] Naofumi

I'd honestly prefer money.

[15:14] Man

We don't have any.

[15:15] Man

We have nothing else left.

[15:18] Naofumi

Are you people not from Melromarc?

[15:21] Man

N-No. We're refugees from the north.

[15:25] Man

Some adventurer apparently sent from here

[15:28] Man

put together a resistance force
and started a revolution.

[15:31] Man

And now we're in this mess.

[15:32] Naofumi

What was this adventurer like?

[15:35] Man

We don't really know,
but the rumors say he used a bow.

[15:38] Naofumi

A bow?

[15:42] Raphtalia

Naofumi-sama...

[15:43] Naofumi

Set up an emergency kitchen.

[15:44] Raphtalia

Right away.

[16:12] Naofumi

The Wave hits in 27 hours.

[16:15] Filo

I'm hungry.

[16:17] Naofumi

Okay, let's grab some lunch.

[16:27] Raphtalia

Aren't they...

[16:28] Naofumi

Ren and Itsuki?

[16:31] Itsuki

I overthrew a despot in
the country to the north.

[16:36] Itsuki

But when I went to the Guild,

[16:37] Itsuki

they'd already paid the
reward out to someone else.

[16:40] Ren

Same here. Somebody stole
a job request from me.

[16:44] Itsuki

Looks like someone's going
around pretending to be us.

[16:45] Naofumi

We'll have the daily special,
and she'll have a large kids' meal.

[16:49] Man

Got it.

[16:49] Woman

Itsuki-sama...

[16:51] Woman

We've received a Guild request to
overthrow a town lord to the north.

[16:54] Woman

What will we do?

[16:56] Itsuki

From the Guild?

[16:58] Woman

Yes.

[16:59] Woman

From looking into it,

[17:00] Woman

it seems that lord is heavily taxing
citizens beyond the court's set limits,

[17:04] Woman

using that revenue to hire mercenaries,
and suppressing dissent.

[17:10] Naofumi

Heavy taxes?

[17:11] Naofumi

Do they mean that town from earlier?

[17:12] Man

Here's your food.

[17:13] Filo

That looks yummy!

[17:16] Filo

Time to dig in!

[17:18] Raphtalia

Chew before you swallow, now.

[17:19] Itsuki

Is that so?

[17:21] Itsuki

Someone needs to be taught that with
great power comes great responsibility.

[17:26] Filo

Master, that's gross!

[17:29] Naofumi

Sorry.

[17:30] Itsuki

What's so funny?

[17:34] Naofumi

Oh, I just didn't know you'd
been bitten by a spider.

[17:37] Itsuki

Bitten by a spider?

[17:38] Naofumi

It's nothing. Don't worry about it.

[17:40] Itsuki

It's you, isn't it?

[17:42] Itsuki

You're the one impersonating us,
then stealing our jobs and rewards.

[17:46] Naofumi

Why would you think it's me?

[17:48] Itsuki

Because who else would—

[17:50] Naofumi

Ever considered that it may be because you're trying to be a cool, secret vigilante?

[17:56] Itsuki

What do you mean?

[18:01] Naofumi

Were you the "adventurer" who helped the resistance in the north?

[18:05] Itsuki

Yes.

[18:07] Naofumi

Do you know what happened to that country after the king was ousted?

[18:17] (Flashback) Naofumi

Is this everyone from your village?

[18:18] (Flashback) Man

Yes.

[18:20] (Flashback) Man

Everyone else died.

[18:22] (Flashback) Man

After the revolution, our lives did get a lot better.

[18:27] (Flashback) Man

But not for long.

[18:29] (Flashback) Man

Then the resistance started hiking up the taxes.

[18:33] (Flashback) Naofumi

But why?

[18:35] (Flashback) Man

I don't know too much about it,

[18:37] (Flashback) Man

but apparently it takes a lot of money to run a country.

[18:40] (Flashback) Man

Looking back, maybe the previous king was thinking the same thing.

[18:46] Naofumi

All you did was switch up who was running the place.

[18:49] Naofumi

It didn't solve anything.

[18:51] Itsuki

Don't change the subject!

[18:54] Itsuki

We're talking about impersonating—

[18:56] Ren

How do you explain my case?

[18:58] Naofumi

Was it about some disease?

[19:00] Ren

If you know, that makes things easier.

[19:02] Ren

Why'd you steal that job?

[19:04] Naofumi

Did you know that the corpse of that dragon you killed caused an epidemic?

[19:10] Naofumi

I got rid of that corpse.

[19:13] Naofumi

That's why the job request was canceled.

[19:15] Ren

No way...

[19:17] Naofumi

If you think I'm lying, go to that eastern village and see for yourself.

[19:20] Naofumi

Do you have any idea how many people died because of you two?!

[19:25] Ren

B-Because of me?

[19:29] Raphtalia

Naofumi-sama...

[19:34] Ren

I see. I'm sorry.

[19:37] Itsuki

You believe him?

[19:38] Ren

He has no reason to lie.

[19:41] Naofumi

Don't cause any more problems.

[19:48] Itsuki

I don't believe you, okay?

[19:57] Erhard

I embedded that dragon zombie core in your chest plate

[20:00] Erhard

and also gave it an auto-repair function. It's one of my best works.

[20:04] Erhard

Like it?

[20:04] Naofumi

Boss...

[20:06] Naofumi

Just how badly do you want to
make me look like a bandit chief?

[20:09] Filo

You look cool, Master!

[20:11] Raphtalia

That suits you very well!

[20:14] Soldier

Pardon us.

[20:15] Soldier

Oh, thank goodness you're here.

[20:18] Soldier

We ran around and somehow
scraped up 150 silver pieces.

[20:29] Naofumi

Use that money to get
yourselves better equipment.

[20:33] Soldier

You mean you'll accept us?

[20:36] Naofumi

I can't have you guys dropping like flies.

[20:39] Soldier

Thank you so much!

[20:41] Naofumi

Don't get the wrong idea.

[20:43] Naofumi

The moment you try to exploit or set me up,

[20:46] Naofumi

you'll have hell to pay.

[20:49] Soldier

Of course!

[20:49] All

Thanks for us having us!

[20:52] Filo

We have lots more friends now!

[20:54] Naofumi

There are less than 24 hours until the Wave.

[20:57] Naofumi

Let's have a strategy meeting.

[20:59] All

Yes, sir!

[20:59] Filo

'Kay!

[20:59] Erhard

Not again, kid!

[21:02] Erhard

My shop isn't your meeting room!

[21:08] Woman

Melty-sama appears to have made contact with the Shield Hero's party.

[21:13] Mirelia

If the Shield Hero is the kind of man I hear he is,

[21:16] Mirelia

reconciliation will take quite some time.

[21:19] Mirelia

I feel bad for putting Melty through this,

[21:22] Mirelia

but this, too, is her duty as the future ruler.

[21:25] Woman

Your Majesty?

[21:27] Mirelia

Continue to keep an eye on them.

[21:29] Woman

As you wish.

[21:38] Mirelia

The next Wave is coming.

[21:41] Mirelia

Will the heroes be able to overcome it?

SIGN Catastrophe Returns

Revision #1

Created 2024-01-03 00:36:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee